

# Where can bias occur?

- The linguistic level: words used to describe an object in a collection (title, description and other metadata)
- The visual level: the representation and imagery of an object or the object itself
- The **relation** between both

- Source layer
  - Terminological
  - Nominative
- Additional metadata
- Digital deliberation
  - Incl. crowdsourcing



#### To keep in mind

Bias on the linguistic level

- Linguistic bias might also be in what is NOT said or described
- Linguistic bias is not translatable from one language into another
  - A term might be contentious in one language but its direct translation into another is not (or there is no direct translation)
  - A contentious term from one language and cultural context might have been adopted in another language and cultural context but is used with a different connotation



#### **DE-BIAS Vocabulary**

688 terms in 5 languages (Dutch, English, French, German, Italian)

- Analyse and identify bias types and patterns in Europeana.eu metadata and digital heritage collections at large
- Research literature, inclusive thesauri and community based glossaries (e.g. <u>Words Matter</u>, <u>Homosaurus</u>)
- Co-create and co-validate with communities

5		D	E	r	G	н	1	
tatus =	Contentious issue	Contentious =	Disambiguatio 🔻 n needed?	Suggestion description =	Suggested == alternatives	Category/Bias areas 🔻	Source =	Lir ref
This entry was transferred to/updated in the Knowledge Graph	The ((schot)) is part of the coded interestinal that occurs owine. Used by antisements, on the code and the code of the code o	(((echo)))	This term is used in a contentious as well as non-contenti ous way and v should not be flagged in all cases to avoid false positives.	This term is highly offensive or derogatory and should not be used.		Religion; Ethnicity;	American Jewish Committee, "The Translate Hate Glossary," October 2019, 7, https://ijobat.ajc.org/files/ ajcupibad/AJC_Glossary, pdf.	MI OF
This entry was transferred to/updated in The Knowledge Graph	Abcorgant describes the original inhibitants of a place and is primarily used to refer to indigenous peoples in Autoritata and Canador, exact both canadors and adequately describe the complicity and deversity of Indigenous peoples. Many indigenous peoples in both countries do not like the ferriend on a Monograph, preferring to emphasise other markers of their boritity such as language, land and claim religionships.	Aboriginal		Always honour a person's self-identity and be specific, when appropriate in Person of (k) and (k) heritage. The order in which an individual lasts ther eithnic identifies may be important to them. Do not use measures like that or 'quarter' to describe someone's ethnic heritage.	Aboriginal people(s); Aboriginal Australians; Indigenous people(s); First Nation(s) people(s)	Geography; Temporality; Race	Tropen Museum et al., eds., "Words Matter: An eds., "Words Matter: An Unfinished Guide to Word Choices in the Cultural Sector," 2018, 9 https://www.materialculture.ni/s/tes/detaut/mes/2018-08/words_matter.pdf.pdf	84
This entry was ransferred to/updated in the Knowledge Graph	Reters to uncontrollable, compative use of abstrances as well as acts such as garmling and see in the face objective social and health consequences. Not all peoper who misses social and health consequences. Not all peoper who misses socials not be an addition.	Addict	•	Use with caution.		Sexuality; (Dis)Ability; Class; Civilisation	Cultural Heritage Terminology Network, Tinclusive Terminology Glossary, 2 Disability and Mental Health History, 2024, accessed April 3, 2024, 1024, accessed April 3, 2024, 1024, accessed April 3, 2024, 1024, accessed April 3, 2024, 1025, accessed April 3, 2024, 2024, accessed April 3, 2024, accessed	M
This entry was transferred to/updated in the Knowledge Graph	Other mode of youth programming, the term adventure encapsulates the promise of younging to distant, encluded and engine profine discoveries as results. The youth distance of the programming of the programming of the profine of traders and strateforms as incorated children explores. However, the feature that underscores adventure marratives is often one of resource exhaustion and imperial conquest.	Adventure	This term is used in a contentious as well as non-contenti ous way and should not be flagged in all cases to avoid false positives.	Use with caudion.		Geography; Gaze	"Adventure," The Decotonial Dictionary, January 19, 2021, accessed April 3, 2024, https://decotonialdictionary. wordpress.com/2019/05, 08/adventure/.	Mid stay
This entry was transferred to/updated in the Knowledge Graph	Tarm still used by some institutions in the USA and Canada today to refer to materials or collectible ebjects (books, documents, artefacts) related to the African continent. May be considered outsided.	Africana		This term is outdated; using it in a contemporary context is hence advised against		Chilisation; Geography	Cultural Heritage Terminology Network, "Inclusive Terminology Glossary. 1.6 Empires and Imperialism," 2024, accessed April 3, 2024, https://docs.google.com/id	NO Street William



#### Vocabulary co-creation with communities





- Migration and Colonialism:
   Congolese Community (KU Leuven)
   Surinamese Community
   (Netherlands Institute for Sound & Vision)
- Gender and Sexual Identity
   Queer Community in Rome and London (European Fashion Heritage Association)
- Ethnicity and Ethno-religious Identity
   Jewish Community
   (DFF Deutsches Filminstitut & Filmmuseum)



#### Sources used in the vocabulary

- Wereldmuseum et al., eds., "Words Matter: An Unfinished Guide to Word Choices in the Cultural Sector," 2018, <a href="https://amsterdam.wereldmuseum.nl/sites/default/files/2021-04/words-matter.pdf.pdf">https://amsterdam.wereldmuseum.nl/sites/default/files/2021-04/words-matter.pdf.pdf</a>
- Cultural Heritage Network Terminology (CHNTUK) & Inclusive Terminology;
   comprehensive list of EDI sources, language guidance, critical cataloguing etc.
   CHTNUK (culturalheritageterminology.co.uk)
- Homosaurus, an international linked data vocabulary of Lesbian, Gay, Bisexual, Transgender, and Queer (LGBTQ) terms, <a href="https://homosaurus.org/">https://homosaurus.org/</a>
- The Decolonial Dictionary, <u>https://decolonialdictionary.wordpress.com/2019/05/08/adventure/</u>



#### Sources used in the vocabulary

- Holocaust Lexicon, Yad Vashem,
   <a href="https://www.yadvashem.org/de/holocaust/lexicon.html">https://www.yadvashem.org/de/holocaust/lexicon.html</a>
- American Jewish Committee, The Translate Hate Glossary, <a href="https://global.ajc.org/files/ajc/upload/AJC Glossary.pdf">https://global.ajc.org/files/ajc/upload/AJC Glossary.pdf</a>
- Queer Glossary, Bowling Green State University, <u>https://www.bgsu.edu/content/dam/BGSU/multicultural-affairs/documents/queer-glossary.pdf</u>
- Disability Language Style Guide 2021;
   <a href="https://ncdj.org/style-guide/#mentalillnessmentaldisorderlanguageguide">https://ncdj.org/style-guide/#mentalillnessmentaldisorderlanguageguide</a>,
   Stanford University 2024
- etc.



### From spreadsheet to knowledge graph

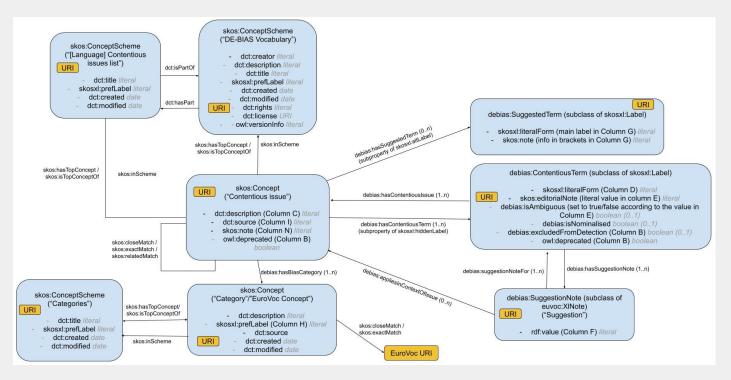
Albinism refers to a Albino Use with caution. Person with albinism (Dis)Ability group of inherited debias:c 7 en disorders that results a skos:Concept; in little or no debias:contentiousTerm debias:t 7 en ; production of the debias:suggestedTerm debias:a 29 en ; pigment melanin. The dcterms:source "National Center on Disability and Journalism type and [...] dcterms:description "Albinism refers to a group of inherited debias:t 7 en debias:suggestion debias:s 3; a skosxl:Label: skos:editorialNote "This term is used in a contentious as well skosxl:literalForm "Albino"@en . debias:s 3 a skos:Concept; dcterms:description "Use with caution."@en ; dcterms:description "Nur mit Vorsicht zu nutzen."@de ; dcterms:description "Usare con cautela."@it; dcterms:description "Gebruik met voorzichtigheid."@nl; dcterms:description "A utiliser avec précaution."@fr . debias:a 29 en a skosxl:Label; skosxl:literalForm "Person with albinism"@en . 30

National Center on Disability and Journalism, "Disability Language Style Guide", 2021.

https://ncdj.org/style-guid e/#mentalillnessmentaldi sorder.

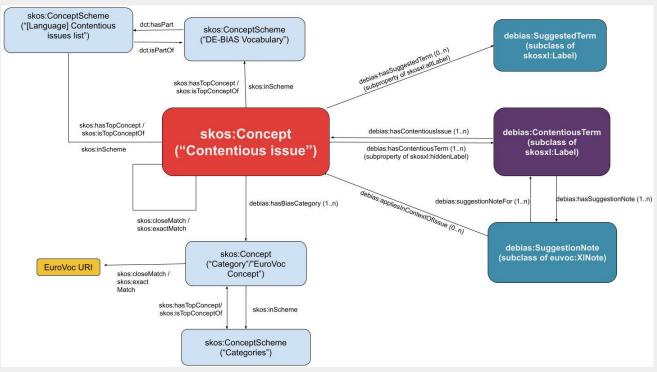


#### Knowledge graph (complete)





## Knowledge graph (simplified)





#### Availability of the DE-BIAS Vocabulary



Knowledge Graph in SKOS



Human-readable version per language in PDF



